

SEMINARIO
XIII Congreso Internacional de ASELE
Universidad de Murcia
Octubre 2002

Línea temática del Congreso: *Lengua e interculturalidad*

**LA LENGUA EN SU ENTORNO. IMPLICACIONES INTRA E
INTERCULTURALES APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS**

Pedro Barros García
Departamento de Lengua Española
Facultad de Letras
Campus de Cartuja
18071 Granada
Universidad de Granada
958-243606
Fax: 958-243610
pbarros@ugr.es

María del Pilar López García
Centro de Lenguas Modernas
Placeta del Hospicio Viejo s/n
18009 Granada
Universidad de Granada
958-215660
Fax: 958-220844
pilarlg@ugr.es

Jerónimo Morales Cabezas
Departamento de Didáctica de la Lengua
Facultad de Ciencias de la Educación
Campus de Cartuja
18071 Granada
958-249645
Fax: 958-244187
moralesc@ugr.es

RESUMEN

La importancia concedida a la adecuación pragmática de la lengua y al contexto social en el que se enmarca el aprendizaje de ésta, ha producido un cambio direccional en la enseñanza de las lenguas extranjeras; especialmente, cuando los grupos de aprendizaje están formados por individuos que pertenecen a distintos grupos sociales y culturales.

Por estas razones, en este **seminario** vamos a presentar algunas experiencias didácticas en las que analizaremos determinadas variaciones lingüísticas, motivadas por diversos factores de índole intra e intercultural, cuyo desconocimiento afecta a la idoneidad de los recursos expresivos, tanto desde la perspectiva lingüística como cultural, en el marco de la interacción comunicativa, y por extensión, al proceso general de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera.

SEMINARIO
XIII Congreso Internacional de ASELE
Universidad de Murcia
Octubre 2002

LA LENGUA EN SU ENTORNO.
IMPLICACIONES INTRA E INTERCULTURALES APLICADAS
A LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS

Pedro Barros García, Universidad de Granada

María del Pilar López García, Centro de Lenguas Modernas (UGR)

Jerónimo Morales Cabezas, Universidad de Granada

1. INTRODUCCIÓN

Tras algunos años de indecisiones y, a veces descalificaciones, hoy parece que existe un acuerdo sobre la importancia y la influencia de la cultura sobre las actitudes y los procedimientos utilizados por los interlocutores durante el proceso de comunicación. En nuestras universidades se empieza a aceptar —no sin muchas dificultades y la oposición de quienes opinan que sólo lo formal y sistemático es científico y digno de ser investigado—, como algo necesario, la investigación sobre “el componente cultural”, tanto en la enseñanza de la lengua materna como en la enseñanza del español como lengua extranjera, siendo especial y relevante en los estudios del español con fines específicos.

En cierto sentido, en nuestra universidad llevamos casi una década trabajando en este campo y fruto de este empeño son las tesis doctorales leídas (López García, 2000 y García Fernández, 2002) y en desarrollo, así como los cursos de doctorado dedicados a la relación lengua-cultura en la enseñanza de las lenguas, que datan desde el año 1995.

Pero, pese a todo, podríamos preguntarnos con A. van Hooft y H. Korzilius (2000:53) “¿existen unos modelos y una teoría que nos permitan establecer las relaciones entre cultura y lengua?; ¿qué indicadores lingüísticos expresarían una orientación a la colectividad y cuáles la orientación a la individualidad en relación al léxico, frase y texto?”, y sobre todo, ¿cómo funcionan los mecanismos de transmisión de los valores culturales, las normas y el saber de una generación a otra? Preguntas que han motivado los trabajos de muchos investigadores (Bernstein, Bally, L. Spitzer, Martínez, etc.) para tratar de averiguar si existe una estilística colectiva que pueda adjudicarse a una clase social, a un grupo étnico, a una región, un país o una época.

Todos podemos recordar anécdotas en las que la competencia lingüística no ha sido suficiente para resolver los problemas de comunicación, tanto entre personas del mismo país —relaciones intraculturales— (casos como los desencuentros entre jóvenes y mayores, hombres y mujeres, personas que viven en el campo y en la ciudad, o que ocupan diferentes oficios o profesiones) y ciudadanos de países y culturas diferentes —relaciones interculturales—.

Nos gustaría en nuestro breve seminario, aportar algunos datos que pudieran servirnos para identificar los objetivos y las etapas del proceso de adquisición de la competencia cultural, así como las actitudes de los docentes y discentes y los distintos tipos de actividades.

1.1. OBJETIVOS

Vamos a:

- Primero. Reflexionar de forma crítica sobre la enseñanza de la lengua y la cultura extranjeras y sobre algunos problemas asociados como el de enseñar el componente sociocultural de la lengua dentro y fuera del país.
- Segundo. Intentar definir un punto de vista científico sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural.
- Tercero. Realizar un somero análisis sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje intercultural.
- Cuarto. Enumerar las etapas del proceso de adquisición de la competencia sociocultural.
- Quinto. Examinar la perspectiva didáctica definiendo una tipología de actividades.
- Sexto. Hacer una puesta en común de los problemas que surgen en el aula.
- Séptimo. Llegar a unas conclusiones sobre el aprendizaje intercultural.

1.2. REFLEXIÓN INICIAL

Lea con atención estas preguntas y conteste:

- a) ¿Sus alumnos son conscientes de los aspectos *sociales, culturales e interculturales* cuando están aprendiendo la L2?
- b) ¿Hacen preguntas en las que expresan su interés y curiosidad por conocer las distintas costumbres, el modo de vida, y las formas de pensar la realidad de los hablantes de la C2?
- c) ¿Tienen en cuenta la información obtenida cuando describe y explica los aspectos culturales de la L2?
- d) ¿Muestran una actitud pasiva y esperan su información y sus respuestas?

1.3. EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA CULTURAL

1.3.1. ¿En qué consiste ser competente desde el punto de vista cultural?

Muchos han sido los puntos de vista expuestos sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural. De todos ellos, vamos a destacar los expuestos por Byram y Morgan, 1993, al elaborar una guía para los profesores de lenguas extranjeras. Sus reflexiones teóricas incluyen una serie de aspectos básicos para diseñar programas en los que se articulen los contenidos lingüísticos y los contenidos culturales, esto es:

- 1º. Los alumnos necesitan tomar parte activa en las interpretaciones del mundo, encontrando fenómenos que expresen parte del significado compartido en la C2, y que puedan, paralelamente, contrastarse y compararse con el de la C1.
- 2º. Una selección de contenidos en las primeras etapas puede ser determinante para poder analizar las diferencias entre la C1 y la C2.
- 3º. Teniendo en cuenta el conocimiento compartido, el rutinario y el consciente, debe facilitársele ayuda al estudiante para que pueda adaptarse a la nueva realidad lingüística y social.
- 4º. Los estudiantes deben analizar los valores y significados complejos existentes en las distintas culturas: la literatura, el cine, las fiestas, la política, las instituciones y los símbolos de significado cultural.

1.3.2. De forma general, a la hora de plantearnos cualquier tarea docente enfocada hacia la enseñanza de la lengua y la cultura —por ejemplo pensemos en los comportamientos en la mesa—, los profesores y los estudiantes debemos observar lo que sigue:

- a) ¿Quiénes son los protagonistas de la comunicación?
- b) ¿En qué contexto se produce?

- c) ¿Qué tipo de relaciones se establecen?
- d) ¿Qué tipo de componente verbal se observa?
- e) ¿Cuál es el componente no verbal asociado?
- f) ¿Qué rituales socioculturales se siguen en cada caso?
- g) ¿Qué es lo más significativo en cada muestra?

1.4. EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE INTERCULTURAL

Vamos a distinguir dos tipos de actitudes: el profesorado y los estudiantes

1.4.1. ACTITUDES DE LOS DOCENTES

- a. Los profesores ante todo deben ser *aprendices* interculturales.
- b. Deben compartir significados y experiencias.
- c. Deben representar el papel de intérpretes sociales e interculturales.
- d. Deben conocer el entorno cultural de la lengua meta.
- e. Deben conocer y adquirir más sobre su propia comunidad y la forma en que otros la perciben.
- f. Deben facilitar el acceso a los distintos conocimientos con objeto de hacerlos accesibles a la situación de aprendizaje y a diversidad cultural de sus alumnos.
- g. Deben saber cómo funciona la lengua en la comunicación y cómo usarla de modo eficaz para la comprensión. Asimismo, deben conocer las limitaciones del idioma de los estudiantes extranjeros así como la manera de evitar falsas interpretaciones.
- h. Deben crear situaciones de aprendizaje basadas en la recogida de datos y en las experiencias.

1.4.2. ACTITUDES DE LOS DISCENTES

- 1º. Deben ser capaces de comunicarse con los miembros de la C2, adquirir conocimientos sobre la C2 y llegar a comprender los símbolos de significado cultural.
- 2º. Deben adquirir las habilidades y las estrategias de la L2 para interpretar y comprender otra/s cultura/s.
- 3º. Deben ser conscientes de las pautas de conducta y de los aspectos pragmáticos de la lengua.
- 4º. Tienen que saber actuar adecuadamente en situaciones interculturales.
- 5º. Deben analizar los autoestereotipos y los heteroestereotipos con objeto de eliminar ciertos malentendidos sobre la C2.
- 6º. Deben utilizar las estrategias adecuadas para combinar la participación activa con la observación.
- 7º. Deben saber interpretar las diferencias y las similitudes.

2. DESARROLLO:

2.1. ETAPAS EN EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DEL COMPONENTE SOCIOCULTURAL

En este proceso nosotros hemos distinguido cuatro etapas —siguiendo a López García, 2001— que podrían proporcionarnos algunas claves sobre el funcionamiento del proceso de adquisición de la competencia cultural:

- i. Etapa de percepción inicial, en la que, ante todo, el observador activará el proceso de captación de todo lo que es diferente y se producirá el inevitable impacto cultural a causa de la desigualdad de esquemas. Ej.: *Así produzco en mi lengua materna y así actúo en mi sociedad.*
- ii. Etapa de generalización, en la que trascenderán determinados comportamientos sin verificar si el suceso observado es constante u ocurre esporádicamente. En esta fase serán cuestionados los valores de la sociedad observada. Ej.: *Lo que en mi L1 y mi C1 es de esta forma, en la L2 y en la C2 se realiza de modo diferente.*
- iii. Etapa de reflexión, en la que se tipificarán los comportamientos individuales y se extraerán una serie de conclusiones, lo cual puede tener como resultado la no aceptación, o un rechazo categórico de los fenómenos culturales que tanto sorprenden.
- iv. Etapa de conceptualización, en la que se apreciarán y juzgarán las diferencias, llegando a articular un mecanismo de comprensión empática. No obstante, para llegar a alcanzar una adquisición de la cultura por *empatía* es necesario vivir una experiencia directa de la C2.

2.2. SEGUNDA REFLEXIÓN

2.2.1. ¿QUÉ TRATAMIENTO RECIBEN LOS ASPECTOS SOCIOCULTURALES EN SU CLASE DE L2?

— Comente y reflexione sobre lo que es mejor para usted:

- a) ¿Presento directamente la información a los alumnos y explico los aspectos complejos?
- b) ¿Pido a los estudiantes que busquen informaciones de diferentes fuentes para ser actualizadas posteriormente en el aula?
- c) ¿Reparto distintos tipos de documentos para que los cotejen por sí mismos?
- d) ¿Introduzco los contenidos culturales asociando y contrastando los rasgos culturales de la L2 a los de la L1?
- e) ¿Describo y explico los aspectos culturales por separado?

2.3. TIPOLOGÍA DE ACTIVIDADES

Las cuatro etapas descritas arriba están estrechamente vinculadas a la enseñanza/aprendizaje del componente sociocultural de la lengua. Sin extendernos demasiado, podemos decir que nos facilitan una amplia tipología de actividades para el aula. Así por ejemplo:

En la etapa de percepción inicial incluimos: (Anexo A)

A-1. *Actividades de observación directa e indirecta*, es decir, aquellas en las que se muestra el entorno cultural a través de fotografías e imágenes antes de la llegada al país extranjero, y las que están relacionadas con el mundo de los sentidos (percepción directa de olores, sabores, ruidos y observación visual). Aquí son útiles “las lluvias de ideas y los asociogramas” (Cerrolaza, 1996 y González Blasco, 1999) La finalidad de este tipo de actividades es determinar las diferentes concepciones que poseen los estudiantes antes y después de instalarse en la C2.

A-2. *Actividades para analizar el choque o impacto cultural*. Se usan como instrumento de desahogo y sirven para detectar actitudes negativas hacia la C2 como, por ejemplo, contar experiencias que les hayan sorprendido. Otra variante consiste en describir situaciones conflictivas en las que no hayan sido capaces de resolver un problema.

A-3. *Actividades de presuposición*. Están íntimamente relacionadas con las actividades de observación y con el mundo de las relaciones sociales. Normalmente desvelan conceptos erróneos debidos a una inadecuada interpretación de

ciertos comportamientos culturales, como sucede, por ejemplo, en el ámbito de los saludos, las presentaciones, los ofrecimientos y los rechazos de invitaciones.

En la etapa de generalización son aconsejables las siguientes prácticas: (Anexo B)

B-1. *Actividades basadas en estereotipos*. El objetivo principal consiste en eliminar, ante todo, las falsas imágenes. A esto se suman también los resultados del trabajo con estereotipos culturales, puesto que éstos deben enfocarse potenciando su lado positivo.

B-2. *Actividades de comparación y contraste*. Son muy útiles para exteriorizar lo que es igual, parecido o diferente en la C1 y en la C2. El rendimiento didáctico de estas actividades suele ser bastante alto; sin embargo, al trabajar con comparaciones es preciso actuar con mucha precaución por dos motivos fundamentales: en primer lugar, por el resultado de la comparación directa (exageración o caricaturización de la sociedad) y en segundo término, por la aparición de visiones subjetivas de las sociedades que se comparan.

En la etapa de reflexión se produce una reformulación de los esquemas iniciales. En esta fase del proceso de adquisición de la competencia cultural se pueden desarrollar: (Anexo C)

C-1. *Actividades de situación*. Consisten en la interpretación de determinados roles sociales observados. Para ello se pueden elegir ciertas situaciones y escenificarlas mediante ejercicios de dramatización (cómo vive cotidianamente una familia española, de qué forma se comportan los españoles con los extranjeros, o cómo actúan los españoles en los lugares públicos).

C-2. *Actividades de crítica constructiva*. Se utilizan como instrumento de recapitulación de los aspectos negativos que se habían desvelado en la etapa de percepción inicial. El formato de estas actividades puede ser también el de la simulación del problema, el del debate o el del análisis a través de la conversación, pero siempre destacando la solución de los problemas, es decir, explicando por qué los nativos de la C2 adoptan determinadas actitudes en una serie de situaciones.

En la etapa de conceptualización proponemos actividades que sirvan para comprender el funcionamiento global de una C2: (Anexo D)

D-1. *Actividades de contexto en directo*. Con ellas se pretende alcanzar el cambio de código comunicativo y cultural. Tal vez sean las prácticas que mejor se puedan extrapolar fuera del aula; para ello es necesario que los alumnos reciban instrucción sobre cómo actuar en familia o con los amigos, en el bar o en un acontecimiento social, o en los establecimientos comerciales.

D-2. *Actividades de información*. Han sido las actividades más utilizadas en el terreno docente; nos estamos refiriendo a la exposición e investigación de temas monográficos relacionados con cualquier aspecto de la sociedad (historia, costumbres, geografía, música, cine...). Necesitan cierta orientación y apoyo por parte del profesor, así como un conocimiento medio-alto de la lengua.

3. CONCLUSIONES

La enseñanza del componente sociocultural de la L2:

- I. Ayuda a descubrir y a comprender los significados compartidos por los miembros que pertenecen a una misma cultura.
- II. Promueve la tolerancia y el respeto hacia los *otros*.
- III. Facilita la comprensión de los problemas culturales que afectan a la comunicación.
- IV. Posibilita un entendimiento y una aceptación de otras culturas.
- V. Motiva y mejora el aprendizaje de la L2.
- VI. Permite una mayor comunicación intercultural.
- VII. Fomenta la valoración crítica de otras formas de vida, creencias, costumbres... de los países donde se habla y se estudia la L2, y la reflexión sobre su L1 y C1.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adaskov *et. al.* (1990): "Design decisions on the cultural content of a Secondary English Course for Morocco", en *ELT JOURNAL*, 44 (1): 3-10.
- Benadava, S. (1984) : "La civilisation dans la communication", en *Le français dans le monde*. 184, avril, Paris, Edicef: 79-86.
- Byram, M. (1992) : *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Hatier-Didier, Coll. CREDIF LAL.
- Byram, M. y Morgan, C. (1993): *Teaching-and-Learning. Language-and-Culture*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Byram, M. y Zarate, G. (1994): *Definitions, objectives and assessment of socio-cultural competence*, Estrasburgo, Consejo de Europa.
- Cerrolaza, O. (1996): "La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase" en L. Miquel y N. Sans (coord.) *Didáctica del español como lengua extranjera*, Vol. 3, Madrid, Fundación Actilibre. Cuadernos del Tiempo Libre. Colección Expolingua: 19-32.
- García Fernández, C. R. (2002): *La articulación lengua-cultura en los manuales para la enseñanza del español en Francia: una perspectiva intercultural*, Granada, Universidad de Granada. (Tesis doctoral inédita).
- González Blasco, M. (1999): "Aprendizaje intercultural: desarrollo de estrategias en el aula", en L. Miquel, N. Sans (coord.) *Didáctica del español como lengua* López Knox, E. (1986): "A propos de compétence culturelle", en L. Porcher *et al. La Civilisation*, Paris, CLE International: 89-100.
- Hoofst A. van y Korzilius, H. (2000): "La negociación intercultural: un punto de encuentro. La relación del uso de la lengua y los valores culturales", en M. Bordo *et al. Español para fines específicos*, Actas del I Congreso Internacional del Español para Fines Específicos, Amsterdam.
- López García, M.^a P. (2000): *Relaciones lengua-cultura en la didáctica del español como lengua extranjera. Implicaciones pedagógicas*, Granada, Universidad de Granada. (Tesis doctoral inédita).
- López García, M.^a P. (2001): "Puntos de vista sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural. Perspectiva didáctica", en *FRECUENCIA –L*, N° 18, noviembre, Madrid, Edinumen: 11-14.
- Miquel, L. y Sans, N. (1992): "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", en *Cable*, 9, abril, Madrid, Difusión: 15-21.
- Miquel, L. (1997): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", en *Frecuencia-L*, 5, julio, Madrid, Edinumen: 3-14.
- Oliveras, A. (2002): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.

ANEXOS A, B, C, D

(Formato de imágenes *.TIF)

*La lengua en su entorno:
Implicaciones intra e interculturales
aplicadas a la enseñanza
de las lenguas*

SEMINARIO

XIII Congreso Internacional de ASELE
Universidad de Murcia
Octubre 2002

Anexos A, B, C, D

Tipología de actividades

Pedro Barros García
María del Pilar López García
Jerónimo Morales Cabezas
*Universidad de Granada
Centro de Lenguas Modernas
Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada*



CONFLICTOS CULTURALES

Escribe un problema que te haya ocurrido en este país a causa de un malentendido cultural (algo que tu has interpretado mal o que no han sabido comprender de tí los españoles; algo que haya afectado a tus relaciones con los nativos; un no saber actuar en una situación determinada; algo; alguna actitud negativa, de rechazo, etc...).

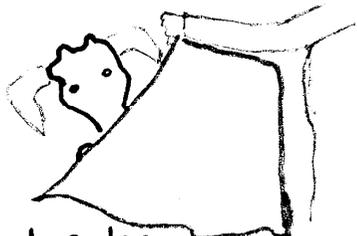
Escribe una posible solución o una interpretación de estos problemas: he actuado así porque no sabía que... Los españoles han actuado así porque no sabían que...

Ron Harris
Sarah Wayne

ESTEROTIPOS ESPAÑOLES

QUÉ LOS AMERICANOS CREEN DE LOS ESPAÑOLES

A todos los españoles, les gustan las corridas de toros.



No es mucho agua caliente por las duchas.

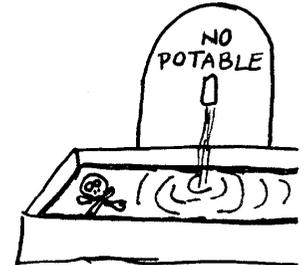


Los españoles usan mucho aceite de oliva.



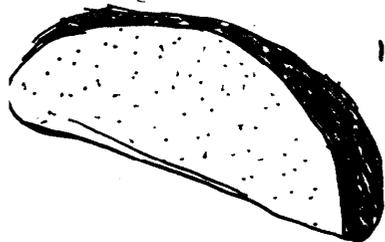
Hay muchos campos y muchas granjas en España.

Todos los hombres de España son como "Don Juan", amantes latinos.



El agua no es buena. No puede beber.

Los españoles comen muchos tacos (mexicanos).



Los españoles en el sur de España son perezosos.

- Los españoles trabajan para vivir.
- No tienen ropa barata.
- A los españoles les gustan las fiestas mucho.
- Toman muchas siestas.
- Hay muchos gitanos en España.
- Los españoles son brutos.
- A los españoles, les gusta tocar mucho. (ser un "pulpo")

A los españoles, les gusta el fútbol mucho.



A todos los españoles, les gustan flamenco y el baile de flamenco.



Los suelos de las casas en España están hecho de tierra.

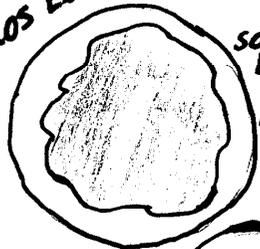
DIFERENCIAS CULTURALES

ENTRE DE
ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS

Bonnie Collado
Sara Wanda
Ivan Flores

COMIDA

LOS EE.U.U.



son blandas y más aburridas

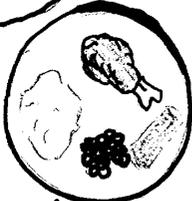
ESPAÑA



tienen mucho más sabor



el almuerzo
12:00
mediodía



la cena
5:30
por la tarde



el almuerzo
2:30
por la tarde



la cena
9:00
por la noche

BEBIDAS



ESPAÑA

La edad legal para beber alcohol:
16



LOS EE.U.U.

La edad legal: 21



La gente en los E.E.U.U. le gusta quedarse mucho en sus casas.

FAMILIA

Las familias de los E.E.U.U. no comunican muchas.



Pero en España, las familias prefieren comunicar mucho.

En España, a las personas les gusta quedarse en las calles y en otros lugares.



¿POR QUÉ...? PORQUE...

1. En parejas o en pequeños grupos hay que apuntar ideas sobre las cosas que son diferentes en España.

2. Exposición de problemas.

- ☉ **COMPORTAMIENTOS DIFERENTES DE LOS ESPAÑOLES**
 - Se visten muy formal. Las mujeres llevan la ropa muy ceñida.
 - Usan muchos tacos cuando hablan.
 - Hablan muy alto.
 - No se desesperan en público ni se quitan los zapatos en la casa.
 - Pueden ir a los servicios de un bar sin tener que consumir nada.
 - Fuman muchísimo.
 - No hay mucha gente obesa.
 - La gente joven "se ama" en público.
 - Se dan besos en los saludos y despedidas. La distancia física interpersonal es más reducida que en otros países.
 - Duermen la siesta.
 - Tiran papeles y basura al suelo, sobre todo, en los bares.
 - Dicen muchos "tacos".
 - Está mal visto comer por la calle.
 - Salen de marcha casi todas las noches.
 - En los bares hay tapas gratis.
 - Comen mucha comida frita.
 - No se disculpan ni dan las gracias con mucha frecuencia.

C

- ☉ **LA FAMILIA Y LA VIVIENDA**

- Viven en pisos. Muy pocos viven en casas.
- En las casas hay gas butano o gas natural. No usan energía solar.
- La energía eléctrica es muy cara. Hay que economizar.
- Muchas casas no tienen horno eléctrico ni microondas.
- Los españoles viven con la familia mucho tiempo.
- Los jóvenes viven con los padres después de los 18 años.
- No llevan a los novios/as a las casas.

- ☉ **LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN**

- Hay muchos programas informativos.
- Hay muchos desnudos en la publicidad.
- Las películas están "dobladas" al español. No hay mucha V.O.
- Hay muchas imágenes "morbosas" (accidentes...) en la TV.
- Hay anuncios de tabaco y alcohol.
- Hay demasiados programas rosas o del corazón.

- ☉ **MITOS Y ESTEREOTIPOS**

- Las chicas rubias.
- Los españoles son muy bajos.
- El "latin lover".
- Los "viejos verdes".

- ☉ **OTROS...**

- Hay muchos perros y gatos en la calle.
- Hay muchas "cacas".
- Venta de alcohol y tabaco a menores de 16 años.
- Los "funcionario del Estado". Concursos de oposiciones. Comportamiento especial.
- La basura se recoge por la noche. Las calles están muy sucias.
- El horario comercial y de los Bancos.
- Venta de sellos en los estancos.

C

LA TABLA



TAPAS



- 1 CROQUETAS CON BOLADILLOS
- 2 HAMBURGUESAS CON PATATAS
- 3 ALITAS DE POLLO CON PATATAS
- 4 LONGANIZA
- 5 BOQUERONES EN VINAGRE
- 6 CARNE EN SALSA CON PATATAS
- 7 BOQUERONES FRITOS
- 8 MIGAS (SÓLO POR LAS MAÑANAS)
- 9 TORTILLA FRANCESA, TOMATE, LECHUGA Y MAHONESA
- 10 JAMÓN SERRANO, TOMATE Y QUESO
- 11 JAMÓN SERRANO, QUESO, BEICON Y LECHUGA
- 12 JAMÓN SERRANO Y ROQUEFORT
- 13 LOMO, BEICON, QUESO Y LECHUGA
- 14 LOMO Y ROQUEFORT
- 15 JAMÓN YORK, LOMO, LECHUGA Y MAHONESA
- 16 JAMÓN YORK, QUESO, LECHUGA Y MAHONESA
- 17 JAMÓN YORK, BEICON, LECHUGA MAHONESA
- 18 BEICON, QUESO, ROQUEFORT LECHUGA Y MAHONESA
- 19 ALBÓNDIGAS CON PATATAS
- 20 CALLOS
- 21 PAELLA (SÓLO POR LAS MAÑANAS)
- 22 ENSALADILLA RUSA
- 23 ALMEJAS SALTEADAS
- 24 BOQUERONES REBOZADOS
- 25 BROCHETAS
- 26 PATATAS CON MAHONESA
- 27 LOMO ALIOLI



D

RACIONES



	1	1/2
1 TOMATE	450	300
2 ENSALADA MIXTA	450	300
3 JAMÓN SERRANO	900	500
4 QUESO CURADO	900	500
5 CROQUETAS	800	450
6 ALBÓNDIGAS CON PATATAS	800	450
7 MIGAS (SÓLO POR LAS MAÑANAS)	600	350
8 CALLOS	800	450
9 CARNE EN SALSA CON PATATAS	800	450
10 LOMO PLANCHA	800	450
11 LOMO AL AJILLO	800	450
12 CALAMARES	900	500
13 BOQUERONES FRITOS	900	500
14 BOQUERONES CON GABARDINA	900	500
15 BOQUERONES EN VINAGRE	900	500
17 MORCILLA	800	450
18 LONGANIZA	800	450
19 CHORIZO FRITO	800	450
20 ENSALADILLA RUSA	800	450
21 ALMEJAS SALTEADAS	900	500
22 PAELLA (SÓLO MAÑANAS)	800	450
23 ALITAS DE POLLO CON PATATAS	800	450



PLATOS COMBINADOS

1 PATATAS FRITAS, LOMO Y HUEVO	600
2 PATATAS FRITAS, PECHUGA PLANCHA Y HUEVO	650
3 PATATAS FRITAS, HUEVO Y CHORIZO	500
4 PATATAS FRITAS, MORCILLA Y CHORIZO	550
5 PATATAS FRITAS, JAMÓN, CHORIZO Y MORCILLA	600
6 CROQUETAS CON ENSALADA	550
7 BOQUERONES, CLAMARES Y ENSALADA	650
8 PATATAS FRITAS Y ALBÓNDIGAS	600
9 PECHUGA DE POLLO Y ENSALADILLA RUSA	650
10 PATATAS FRITAS Y CARNE EN SALSA	550
11 PAELLA CON ENSALADA MIXTA (SÓLO MAÑANAS)	600

Este establecimiento tiene hojas de reclamaciones y lista de precios a disposición de los señores clientes.

D